

8 видеоурок польского языка по лирической музыке: Uciekaj moje serce — Беги, мое сердце

Автор урока: Николай Ярцев и <http://olz.by>

Сюжет:

Песня «Uciekaj, moje serce» из альбома «Jan Serce» написана и исполняется Северином Краевским, автор стихов — известная польская поэтесса Агнешка Осецкая.

1. Посмотрите/прослушайте отрывок

Посмотрите/прослушайте данное видео столько раз, сколько Вам потребуется, чтобы сознательно воспринимать слова из него (т.е. до тех пор, пока Вы не сможете воспроизвести речь актеров). Для удобства рекомендуем использовать полноэкранный режим просмотра.

Условные нормы:

— Новичкам нужно прослушать отрывок где-то **5-15 раз**.

— Продолжающим нужно прослушать отрывок **3-10 раз**.

2. Воспроизведите данный отрывок по тексту

Воспроизведите данный отрывок по оригинальному тексту, написанному ниже.

Оригинальный текст + Перевод:

Польский язык	Русский язык
Gdzieś w hotelowym korytarzu krótka chwila. Splecione ręce gdzieś na plaży, oczu błysk. Wysłany w biegu krótki list, stokrotka w śniegu — dobra myśl. To wciąż za mało moje serce, żeby żyć. Uciekaj skoro świt, bo potem będzie wstyd i nie wybaczy nikt chłodu ust Twych. Deszczowe wtorki, które przyjdą po niedzielach. Kropelka żalu, której winien jesteś ty. Nie prawda, że tak miało być, że warto w byle pustkę iść. To wciąż za mało moje serce, żeby żyć. Uciekaj skoro świt, bo potem będzie wstyd, i nie wybaczy nikt chłodu ust, braku słów. Uciekaj skoro świt, bo potem będzie wstyd, i nie wybaczy nikt chłodu ust Twych.	Где-то в гостиничном коридоре короткий миг. Сплетенные руки, где-то на пляже, блеск глаз. Высланное на ходу короткое письмо, маргаритка в снегу — хорошая мысль. Это все же слишком мало, мое сердце, чтобы жить. Убегай, поскольку рассвет, а потом будет стыдно, и не простит никто холода губ Твоих. Дождливые вторники, которые придут за воскресеньями. Капелька печали, в которой виноват ты. Не правда, что так должно было быть, что стоит в любую пустоту идти. Это все же слишком мало, мое сердце, чтобы жить. Убегай, поскольку рассвет, а потом будет стыдно, и не простит никто холода губ, нехватки слов. Убегай, скоро рассвет, а потом будет стыдно, и не простит никто холода губ Твоих.

<p>Odloty nagłe i wstydlive, nie zabawne. Nic nie wiedzący a zdradzony pies czy miś. Żałośnie chuda kwiatów kiść i nowa złuda, nowa nić. To wciąż za mało moje serce, żeby żyć. Uciekaj skoro świt, bo potem będzie wstyd</p>	<p>Отлеты внезапные и стыдливые, не забавные. Не понимающий, но преданный пес или мишка. Жалобно вянет гроздь цветов и новый обман, новая нить. Это все же слишком мало, мое сердце, чтобы жить. Убегай, поскольку рассвет, а потом будет стыдно...</p>
--	--

Мини-словарь:

oczu błysk — oczu — мн. число слова «глаза». См. также "руки", «уши».

w biegu — на ходу, второпях

wciąż za mało — предлог «za» — слишком, чересчур

skoro świt — поскольку светает. «Skoro» — потому что, поскольку. Не путать с «скоро».

winien jesteś ty — winien — глагол долженствования, нести вину, быть виной чему-то.

tak miało być — глагол «иметь» в форме долженствования

w byle pustkę iść — byle jaki — абы какой, byle co — абы что и пр.

zdradzony — действительное причастие от глагола «предать» (не путать с «быть преданным»)

miś — плюшевый, игрушечный мишка

złuda — иллюзия, заблуждение

Задание к уроку:

Запишите свой аудиофайл, в котором Вы воспроизводите отрывок из урока как можно ближе к оригиналу (нецензурные слова можно не произносить). Для записи своего аудио-отрывка воспользуйтесь сервисом <http://vocaroo.com> (не забудьте подтвердить разрешение на доступ к микрофону + обновите страницу, иначе может выскочить ошибка).

3. Письменное задание

Поделитесь в комментариях своими мыслями и впечатлениями по данному видео-отрывку.

Комментарий должен быть написан на **польском языке** и содержать минимум **70 слов**.

Если затрудняетесь выразить свою мысль, можете воспользоваться словарем или онлайн-переводчиком (Яндекс.Перевод, Google.Translate).

Zadanie 1: Proszę stworzyć i zanotować dla siebie imiesłowy czynne, utworzone od czasowników *czytać, znać, uciekać, krzyczeć i brać*, zwracając uwagę na końcówki:

Задание 1: Образуйте и запишите для себя действительные причастия, образованные от глаголов *czytać, znać, uciekać, krzyczeć i brać*, обращая внимание на окончания:

Пример действительного причастия «wiedzieć»

ед. число, муж.род — wiedzący

ед. число, ж.род — wiedząca

ед. число, ср.род — wiedzące

множ.число — wiedzące

ед. число, муж.род —

ед. число, ж.род —

ед. число, ср.род —

множ.число —

Zadanie 2: Proszę zanotować dla siebie odmiany niżej podanych czasowników w trybie rozkazującym według przykładu: **spróbować — spróbuj, spróbujmy, spróbujcie**

Задание 2: Запишите для себя формы нижеуказанных глаголов в повелительном наклонении в соответствии с примером: **spróbować — spróbuj, spróbujmy, spróbujcie**

Повелительное наклонение:— uciekać

ТЫ —

МЫ —

ВЫ —

Повелительное наклонение:— zadzwonić

ТЫ —

МЫ —

ВЫ —

Повелительное наклонение:— uczyć się

ТЫ —

МЫ —

ВЫ —

Повелительное наклонение:— odrosnąć

ТЫ —

МЫ —

ВЫ —

Источник: <http://olz.by/kurs-po-pesnyam/lirika/8-videourok-polskiego-yazyka-uciekaj-moje-serce-begi-moe-serdtse>

Курс польского языка по лирической музыке: <http://olz.by/category/kurs-po-pesnyam/lirika>

Курс польского языка по песням: <http://olz.by/kurs-po-pesnyam>

Каталог всех продуктов: <http://olz.by/katalog>

Автор урока: Николай Ярцев и <http://olz.by>